NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 116 **Sunday, October 25, 2026** Tone 4

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(10) John 21:1-14**
Liturgy: *Epistle*: **Gal. 2:16-20, Hebrews 13:7-16**
Gospel: **Luke 7:11-16, John 17:1-13**

Parish Schedule

31	Saturday	5:00 PM	Vigil
1	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
7	Saturday	4:30 PM	**Panikhida (Memorial Service)**
7	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
8	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
14	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
15	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy

THE 7TH ECUMENICAL COUNCIL

Fasting Days

Wednesday, October 28

and Friday, October 30

In this Issue

Troparia & Kontakia **2**
Epistle **3**
Gospel **5**
Announcements **7**

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Dear Brothers and Sisters, I will be away for the next ten days and kindly ask for your prayers for my travels. Next weekend Father Michael Vladimirov and Fr. George Kaplanov from SF will graciously serve in my place. Please welcome them warmly with your good attendance and prayerful support. Wishing you all God's blessings!

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or **call** (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is $25 a week; $100 a month.

Тропарь воскресный, глас 4

Све́тлую воскресе́ния про́поведь / от А́нгела уве́девша Госпо́дни учени́цы / и пра́деднее осужде́ние отве́ргша, / апо́столом хва́лящася глаго́лаху: / испрове́ржеся сме́рть, / воскре́се Христо́с Бо́г, / да́руяй ми́рови ве́лию ми́лость.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во,/ ра́дость возвести́ всей вселе́нней:/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш,/ и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние,// и, упразднив сме́рть, дарова́ нам живо́т ве́чный.

Тропарь святых отцев VII Вселенскаго Собора, глас 8

Препрославлен еси, Христе Боже наш,/ светила на земли отцы наши основавый/ и теми ко истинней вере вся ны наста́вивый,/ Многоблагоутро́бне, Сла́ва тебе́.

Кондак воскресный, глас 4

Спа́с и Изба́витель мо́й / из гро́ба, я́ко Бо́г, / воскреси́ от у́з земноро́дныя, / и врата́ а́дова сокруши́, / и я́ко Влады́ка воскре́се тридне́вен.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Кондак святых отцев VII Вселенскаго Собора, глас 6

Иже из Отца́ возсияв, Сын неизрече́нно/ из Жены́ роди́ся суго́уб естеством,/ егоже ви́дяще, не отмета́емся зра́ка изображения,/ но,

Resurrectional Troparion, Tone 4

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, and having cast off the ancestral condemnation, the women disciples of the Lord spake to the apostles exultantly: Death is despoiled and Christ God is risen, granting to the world great mercy.

(Church) Troparion (Tone 4)

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.

Holy Fathers Troparion (Tone 8):

Most glorious art Thou, O Christ our God! Thou hast established the Holy Fathers as lights on the earth! Through them Thou hast guided us to the true faith! O greatly Compassionate One, glory to Thee!

Resurrectional Kontakion, Tone 4

My Savior and Redeemer hath, as God, raised up the earthborn from the grave and from their fetters, and He hath broken the gates of Hades, and, Master, hath risen on the third day.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Holy Fathers Kontakion (Tone 6):

The Son who shone forth from the Father was ineffably born, two-fold in nature, of a woman. Having beheld Him, we do not deny the image of His form, but depict it piously and revere it

сие благочестно начерта́юще,/ почитаем верно./ И сего ради истинную веру Церковь держа́щи,/ лобыза́ет икону вочелове́чения Христо́ва.

faithfully. Thus, keeping the True Faith, the Church venerates the icon of Christ Incarnate.

И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Кондак (Храма), глас 4

Иоаки́м и А́нна поноше́ния безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свободи́стася, Пречи́стая,/ во свято́м рождестве́ Твое́м./ То пра́зднуют и лю́дие Твои́,/ вины́ прегреше́ний изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// непло́ды рожда́ет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея.

(Church) Kontakion (Tone 4)

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // "The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life."

АПОСТОЛ — EPISTLE

Прокимен, глас 4:

Я́ко возвели́чишася дела́ Твоя́, Го́споди, / вся прему́дростию сотвори́л еси́.

Стих: Благослови́ ду́ше мое́я, Го́спода, Го́споди Бо́же мой, возвели́чился еси́ зело́.

Прокимен, глас 4: Благослове́н еси́, Го́споди Бо́же оте́ц на́ших, / и хва́льно и просла́влено и́мя Твое́ во ве́ки.

Resurrectional Prokeimenon (Tone 4):

O Lord, how magnified are Thy works. In wisdom hast Thou made them all.

Verse: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, Thou hast been greatly magnified.

Song of the Fathers (Tone 4): Blessed art Thou, O Lord, God of our Fathers and praised and glorified is Thy name forever!

К Галатам 2:16-20	**Galatians 2:16-20**
Однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть. Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели	Knowing that a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by works of the law no flesh shall be justified. But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is Christ therefore a minister of sin?

Христос есть служитель греха? Никак. Ибо если я снова созидаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником. Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу, и уже не я живу, но живёт во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.	Certainly not! For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor. For I through the law died to the law that I might live to God. I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the life which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.
К Евреям 13:7-16	**Hebrews 13:7-16**
Поминайте наставников ваших, которые проповедовали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их. Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же. Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими. Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии. Так как тела животных, которых кровь для [очищения] греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана, - то и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат. Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание; ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего. Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его. Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.	Remember those who rule over you, who have spoken the word of God to you, whose faith follow, considering the outcome of their conduct. Jesus Christ is the same yesterday, today and forever. Do not be carried about with various and strange doctrines. For it is good that the heart be established by grace, not with foods which have not profited those who have been occupied with them. We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat. For the bodies of those animals, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned outside the camp. Therefore Jesus also, that He might sanctify the people with His own blood, suffered outside the gate. Therefore let us go forth to Him, outside the camp, bearing His reproach. For here we have no continuing city, but we seek the one to come. Therefore by Him let us continually offer the sacrifice of praise to God, that is, the fruit of our lips, giving thanks to His name. But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well pleased.
Аллилуиа Воскресению (глас 4): Наляцы́, и успева́й, и ца́рствуй и́стины ра́ди, и кро́тости, и пра́вды.	**Resurrectional Alleluia (Tone 4):** Bend your bow and prosper and reign, because of truth and meekness and righteousness.

Стих: Возлюби́л еси́ пра́вду, и возненави́дел еси́ беззако́ние.

Стих: Бог бого́в Госпо́дь глаго́ла, и призва́ зе́млю от восто́к со́лнца до за́пад.

Verse: You have loved righteousness and hated iniquity.

Verse: The Lord, the God of gods, speaks and summons the earth from the rising of the sun to its setting.

Евангелие — Gospel

От Луки 7:11-16	Luke 7:11-16
После сего Иисус пошёл в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа. Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города. Увидев её, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь. И, подойдя, прикоснулся к одру; нёсшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань! Мёртвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его. И всех объял страх, и славили Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой.	Now it happened, the day after, that He went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd. And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being carried out, the only son of his mother; and she was a widow. And a large crowd from the city was with her. When the Lord saw her, He had compassion on her and said to her, “Do not weep.” Then He came and touched the open coffin, and those who carried him stood still. And He said, “Young man, I say to you, arise.” So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother. Then fear came upon all, and they glorified God, saying, “A great prophet has risen up among us”; and, “God has visited His people.”
От Иоанна 17:1-13	**John 17:1-13**
После сих слов Иисус возвёл очи Свои на небо и сказал: Отче! пришёл час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя, так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную. Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа. Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты	Jesus spoke these words, lifted up His eyes to heaven, and said: “Father, the hour has come. Glorify Your Son, that Your Son also may glorify You, as You have given Him authority over all flesh, that He should give eternal life to as many as You have given Him. And this is eternal life, that they may know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent. I have glorified You on the earth. I have finished the work which You have given Me to do. And now, O Father,

поручил Мне исполнить. И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира. Я открыл имя Твоё человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твоё. Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть, ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшёл от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня. Я о них молю: не о всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои. И все Моё Твоё, и Твоё Моё; и Я прославился в них. Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святый! соблюди их во имя Твоё, [тех], которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы. Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твоё; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание. Ныне же к Тебе иду, и сие говорю в мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную.

glorify Me together with Yourself, with the glory which I had with You before the world was. “I have manifested Your name to the men whom You have given Me out of the world. They were Yours, You gave them to Me, and they have kept Your word. Now they have known that all things which You have given Me are from You. For I have given to them the words which You have given Me; and they have received them, and have known surely that I came forth from You; and they have believed that You sent Me. I pray for them. I do not pray for the world but for those whom You have given Me, for they are Yours. And all Mine are Yours, and Yours are Mine, and I am glorified in them. Now I am no longer in the world, but these are in the world, and I come to You. Holy Father, keep through Your name those whom You have given Me, that they may be one as We are. While I was with them in the world, I kept them in Your name. Those whom You gave Me I have kept; and none of them is lost except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled. But now I come to You, and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in themselves.

ПЕСНОПЕНИЯ — HYMNS

Причастны:

Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних.

Ра́дуйтеся, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подоба́ет похвала́.

Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Communion Hymns:

Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest.

Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Confession Schedule / Расписание Исповеди

The next preparation for confession in English will take place on **November 7**. Private confessions may be heard after the Saturday Vespers or by appointment with Fr. Michael.

Следующая подготовка к исповеди на английском языке состоится **7 ноября**. Частная исповедь возможна после субботнего вечернего богослужения или по предварительной записи с о. Михаилом.

Dmitrovskaya Memorial Saturday
Дмитровская Родительская Суббота

Saturday November 7th is a special Memorial Day for the departed — Dmitrovskaya Memorial Saturday. A Panikhida will be served before the Vigil at 4:30 PM.

В субботу 7го ноября будет особый день поминовения усопших — Дмитровская Родительская Суббота. Перед Всенощным бдением в 16:30 будет Панихида.

Preparation of Piroshki for the Christmas Festival
Приготовление пирожков для Рождественской ярмарки

Every **Friday from 10:00 AM to 2:00 PM**, our dedicated ladies gather to prepare **pirozhki** for the upcoming **Christmas Bazaar**, which will take place on **December 5**.

Our **men's group** preparing **pelmeni** on Sundays after lunch.

We warmly invite everyone who can help in these joyful preparations! If you would like to join, please contact **Anna Richter** at **(650) 440-2874**.

"*Serve the Lord with gladness; come before His presence with singing*" (Psalm 100:2).

Каждую **пятницу с 10:00 до 14:00** наши замечательные женщины собираются, чтобы готовить **пирожки** к предстоящей **Рождественской ярмарке**, которая состоится **5 декабря**.

А наши **мужчины** лепят **пельмени** по воскресеньем после трапезы.

Мы приглашаем всех, кто может помочь в этих радостных трудах! Если вы хотите присоединиться, пожалуйста, свяжитесь с **Анной Рихтер** по телефону **(650) 440-2874**.

«*Служите Господу с веселием, идите пред лицо Его с восклицанием*» (Пс. 99:2).

NATIVITY of
the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

CRAFTS
SLAVIC FOOD

Sat, December 5

Christmas Festival

10am — 2pm

GIFTS
LIVE MUSIC

1220 Crane St,
Menlo Park, CA 94025